

Thomas Moore,
 'T is the Last Rose of Summer

kun ok-liniaj strofoj

'T is the last rose of summer
 Left blooming alone;
 All her lovely companions
 Are faded and gone;
 No flower of her kindred,
 No rosebud is nigh,
 To reflect back her blushes,
 To give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one!
 To pine on the stem;
 Since the lovely are sleeping,
 Go sleep thou with them.
 Thus kindly I scatter
 Thy leaves o'er the bed,
 Where thy mates of the garden
 Lie scentless and dead.

So soon may I follow
 When friendships decay,
 And from Love's shining circle
 The gems drop away.
 When true hearts lie wither'd
 And fond ones are flown,
 Oh! who would inhabit
 his bleak world alone?

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25).*

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

Thomas Moore,
 La lasta rozo
tradukita de Antoni Grabowski

kun ok-liniaj strofoj

Jen floras sola, forlasita
 La lasta rozo de l' somero,
 Dum ĝia ĉarma gefrataro,
 Velkinte kuſas jam sur tero.
 Ne estas ia flor' parenca,
 Nek roz-burĝono en proksimo,
 Por interŝanĝi la ridetojn
 Aŭ la sapirojn, laŭ kutimo.

Mi vin ne lasos, ho soleca,
 Ĉagrene sur trunketo brili;
 Ĉar la karuloj viaj dormas,
 Do iru, dormu vi kun ili!
 Foliojn viajn mi afable
 Disjetas sur bedeto jena:
 Vi kuſu apud senaroma,
 Malviva kunular' ĝardena!

Mi tiel sekvu, kiam pasos
 De l' amikeco flor' fidela,
 Kaj el brilanta amo-ringo
 Elfalos lasta ŝton' juvela.
 Ĉar kiam velkis veraj koroj,
 Sentemaj flugis for el rondo,
 Ho, kiu volus tiam logi
 Solece en malvarma rondo?

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.